

# **CREACIÓN**



**TRES POETAS AIMARA: ALAN EVER MAMANI MAMANI,  
YESENIA VERÓNICA ANCCO ALMONTE  
Y GABRIELA ROSAS CEREZO**

**Selección preparada por  
Kathia Tereza Basurto Salazar  
Maria Rosa Rupalla Salavador**

En el presente número de la revista *Escritura y pensamiento* continuamos con la labor de revalorar las diferentes lenguas originarias de la comunidad latinoamericana, a través de la exposición de poesía escrita por poetas contemporáneos; así, es el momento de compartir la creación literaria de la comunidad aimara.

La poesía aimara encarna valores, conocimientos y emociones que se han transmitido a lo largo de generaciones, plasmando la vitalidad de un universo donde la tierra que se habita, los ríos y los lagos, mantienen una relación profunda con sus habitantes. Las montañas, *achachilas*, son capaces de transmitir mensajes, y la naturaleza se convierte en un acompañante, un consuelo y un protector. En un contexto donde las lenguas indígenas enfrentan el riesgo de extinción, la poesía en aimara emerge como una resistencia viva, reafirmando la dignidad y la vitalidad de esta lengua y la riqueza de las tradiciones andinas.

Conmemorando el número 51 de la revista sanmarquina, presentamos ante el lector el universo aimara a través de la pluma de vehementes poetas contemporáneos que desempeñan un papel crucial en la preservación y renovación de esta herencia literaria. Así, Alan Ever Mamani Mamani, Yesenia Verónica Ancco Almonte y Gabriela Rosas Cerezo, a través de sus obras, no solo revitalizan el uso del aimara, sino que lo proyectan hacia nuevos espacios de lectura y reflexión, invitando a que más personas conozcan y aprecien esta lengua y su profundo significado cultural.

Alan Ever Mamani Mamani, con su poesía y su trabajo como traductor de clásicos al aimara, ayuda a construir puentes entre culturas; Yesenia Verónica Ancco Almonte, por su parte, explora temas identitarios y decoloniales, llevando su voz y su cultura a publicaciones internacionales; mientras que Gabriela Rosas Cerezo, con su experiencia docente y sus colaboraciones en material educativo, siembra en las nuevas generaciones el orgullo y el respeto por su idioma. Juntos, estos poetas contribuyen de manera invaluable a la revalorización de la poesía en lengua aimara, manteniéndola viva y en diálogo con el mundo actual.

**ALAN EVER MAMANI MAMANI**

Poeta de la nación aimara. Licenciado en Educación, con especialidad en Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía por la Universidad Nacional del Altiplano, donde también obtuvo el grado de Magister en Lingüística Andina y Educación. Asimismo, cursa el doctorado en Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Se especializa en la difusión y preservación de la lengua aimara, con publicaciones destacadas como *Mira quli-aymara L2*, *Akhamakiwa qullasipxtana* (Curaciones andinas), *Suma manq'anakasa* (Comidas nutritivas andinas) y *Harawikuna/Jarawinaka* (Antología de poesía aimara). Por último, uno de sus recientes proyectos ha sido la traducción de *El Principito* al aimara, bajo el título *Laqampu yuqallqallu*.



QUTA

Sapa jayp'uwa  
juri umamaru  
tuyuri purinta.

Qullu thayampi,  
pampa thayampi,  
khitatjama  
umama lachunakaru  
qhumanti.

Quta,  
anku qantutajaru  
uximampi ch'allunma.

Qutalaka,  
ch'iyara ñiq'ima waxt'ita  
nakhiri urunaka  
quñaptañapataki.



**YESENIA VERÓNICA ANCCO ALMONTE**

Es aimara de la comunidad de Saju, Pomata, región Puno. Licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad Nacional del Altiplano. Posee una maestría en Lingüística por la Universidad Federal de Río de Janeiro. Fue profesora asociada del programa Español Sin Fronteras de la Universidad Federal de Río de Janeiro. Ha publicado capítulos de libros y artículos científicos en revistas brasileñas, además de varias obras en portugués; entre las que destacan *Morfopragmática* (2023) y *Uma pluversidade para uma decolonização do saber* (2019). En el ámbito literario, cuenta con colecciones de poemas publicadas en el libro *Fuego interior* (Lima, 2023) y en revistas de la Universidad Nacional del Altiplano (UNA-Puno). Actualmente, trabaja en la publicación de un nuevo poemario, colecciones de poesía y otras investigaciones relacionadas con la lingüística en aimara.



JANIW SUMA URAQIKITI

Achachilanakasa walpin jachiwa  
panti, panti tuqhiwa  
                                arumaxa puriskiwa  
ch´amuña musq´aw jani utxkiti.  
ch´amakana mā philpintu juti  
Janiw suma uraqikiti, sapxituwa.

Kamachañanisa,  
qutanakaxa jaqiptatawa  
Laq´anakaxa mantatayna wawaruxa  
wawaxa laq´a  
                                irpxatayna/irpxatayna

Ajayu chaqawxataynawa,  
amtusiña jayaru jalawjatayna.  
sarjiwa / sarjiwa khä qhullunakaruwa  
Janiw suma uraqikiti, siwa.

Jutma, jutma, suma ajayu  
khawkirusa sarata  
qulliri jutma aka wawaru  
                                qullawma/qullawma

qullunakama ukanaka apasinataxa,  
jumaw yattaxa kunampisa qullataxa,  
aka laq´axa  
                                wali thuthutawa/ wali thuthupiniwa  
jutma jutma akaru, ajayu  
akaw isimama uka churamama,  
laq´asa walpin manq´ata awtiyasitayna,  
Wawaru chuyma churatayna  
philpintukama  
                                purkatayna/ purkatayna pä kuti.



**GABRIELA ROSAS CEREZO**

Es aimara del distrito y provincia de Yunguyo, región Puno. Estudió en la Universidad Nacional del Altiplano-Puno, donde obtuvo su licenciatura en Educación con mención en Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía. Actualmente, cursa la Maestría en Lingüística Andina y Educación en el Posgrado de la misma universidad. Desde 2017 se desempeña como docente y actualmente ejerce en la Institución Educativa Secundaria “Suana”, ubicada en la comunidad campesina de Isla Suana, distrito de Anapia. Participó como colaboradora del Ministerio de Educación (MINEDU) en la elaboración de materiales educativos en lengua aimara durante los años 2021 y 2022.



## QUTA THAYA

Khuyt'asisawa purintani,  
mayaki thuqkatanixa,  
qutana ch'amapampi, uka taypita jitsunitjama.  
Nayawa jütta sasjama t'ijkatani  
¡Qhaxu thaya, ch'ulqhi thaya...!

Uksata aksaru thuqunaqxi.  
Ch'ikhi waynjama,  
Khiti katjirjama;  
sallqa Jamach'inakjama,  
¡Thijwa thaya!

Wawanakjama anatasisa, anatasisa,  
khuyt'asisawa thuqt'asisawa sarawayxta.  
Thijwa thaya, quta thaya.